

Bundesgesetzblatt

337

Teil II

Z 1998 AX

1978	Ausgegeben zu Bonn am 4. April 1978	Nr. 17
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
7. 2. 78	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über den Sitz des Europäischen Patentamts	337
20. 2. 78	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit	344
10. 3. 78	Bekanntmachung der Änderungen der Artikel 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 und 32 des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation	349

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Europäischen Patentorganisation
über den Sitz des Europäischen Patentamts**

Vom 7. Februar 1978

In München ist am 19. Oktober 1977 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über den Sitz des Europäischen Patentamts geschlossen worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 17

am 19. Oktober 1977

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 7. Februar 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Europäischen Patentorganisation
über den Sitz des Europäischen Patentamts

Headquarters Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the European Patent Organisation

Accord de siège
entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et l'Organisation européenne des brevets

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
die Europäische Patentorganisation —

GESTUTZT auf das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente,

GESTUTZT auf Artikel 25 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation,

IN DER ERWÄGUNG, daß nach Artikel 6 des erwähnten Übereinkommens das Europäische Patentamt in München errichtet wird,

IN DER ERWÄGUNG, daß nach dem Protokoll über die Zentralisierung des europäischen Patentsystems und seine Einführung das Europäische Patentamt eine Dienststelle in Berlin (West) hat —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente;
- b) „Protokoll“ das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation;
- c) „Organisation“ die Europäische Patentorganisation;
- d) „Regierung“ die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- e) „Amt“ das Europäische Patentamt;

The Government
of the Federal Republic of Germany
and
the European Patent Organisation,

HAVING REGARD to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973,

HAVING REGARD to Article 25 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation,

WHEREAS, pursuant to Article 6 of the said Convention, the European Patent Office shall be set up in Munich,

WHEREAS, pursuant to the Protocol on the Centralisation of the European System and on its Introduction, the European Patent Office shall have a sub-office in Berlin (West),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

In this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973;
- (b) "Protocol" means the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation;
- (c) "Organisation" means the European Patent Organisation;
- (d) "Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;
- (e) "Office" means the European Patent Office;

Le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne
et
l'Organisation européenne des brevets,

VU la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973,

VU l'article 25 du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'article 6 de ladite Convention l'Office européen des brevets est situé à Munich,

CONSIDÉRANT qu'en vertu du Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets l'Office européen des brevets a une agence à Berlin (Ouest),

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIVIT:

Article 1

Définitions

Au sens du présent accord:

- a) le terme «Convention» vise la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973;
- b) le terme «Protocole» vise le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets;
- c) le terme «Organisation» vise l'Organisation européenne des brevets;
- d) le terme «Gouvernement» vise le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- e) le terme «Office» vise l'Office européen des brevets;

f) „zuständige Behörde“ die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht zuständige Behörde.

(f) "appropriate authorities" means the competent authorities in accordance with the law of the Federal Republic of Germany.

f) les termes «autorités compétentes» visent les autorités compétentes en vertu de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 2

Unverletzlichkeit der Archive

Die Unverletzlichkeit nach Artikel 2 des Protokolls gilt für die gesamten Archive, den Schriftwechsel, die Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme und Tonaufnahmen, die Eigentum der Organisation oder in ihrem Besitz sind, und für alle darin enthaltenen Informationen.

Article 2

Inviolability of the archives

The inviolability referred to in Article 2 of the Protocol shall apply to the entire archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organisation and all the information contained therein.

Article 2

Inviolabilité des archives

L'inviolabilité garantie par l'article 2 du Protocole s'étend à l'ensemble des archives, correspondances, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par celle-ci, ainsi qu'à toutes les informations qu'ils contiennent.

Artikel 3

Verzicht auf die Immunität

Im Falle einer auf Grund einer behördlichen oder gerichtlichen Entscheidung durch Dritte erfolgten Pfändung des Gehalts und anderer Bezüge, die die Organisation einem Bediensteten schuldet, verzichtet die Organisation auf die Immunität, die sie nach Artikel 3 Absatz 1 des Protokolls genießt, es sei denn, sie erklärt gegenüber den zuständigen Behörden innerhalb von 14 Tagen, nachdem ihr die Entscheidung zugestellt wurde, daß sie darauf nicht verzichtet.

Article 3

Waiving of immunity

In the case of attachment by a third party, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries or emoluments owed by the Organisation to a member of its staff, the Organisation waives the immunity which it enjoys pursuant to Article 3, paragraph 1, of the Protocol unless it informs the competent authorities within fourteen days following the date of notification to it of the decision that it does not waive its immunity.

Article 3

Renonciation à l'immunité

Dans le cas de saisie, par un tiers, en exécution de décisions des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par l'Organisation à un membre de son personnel, l'Organisation renonce à l'immunité dont elle bénéficie en application de l'article 3, paragraphe 1 du Protocole, sauf si elle informe les autorités compétentes, dans les quatorze jours suivant la date à laquelle la décision lui a été notifiée, qu'elle n'y renonce pas.

Artikel 4

Befreiung von Steuern

(1) Direkte Steuern im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Protokolls sind alle direkten Steuern, die vom Bund, einem Land oder einer anderen Gebietskörperschaft erhoben werden. Direkte Steuern sind insbesondere die

- a) Einkommensteuer (Körperschaftsteuer)
- b) Gewerbesteuer
- c) Vermögensteuer
- d) Grundsteuer.

(2) Die Organisation ist auf Grund des Artikels 4 des Protokolls auch von der Grunderwerbsteuer befreit.

(3) Die für die Organisation zugelassenen Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger werden auf Antrag von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

Article 4

Exemption from tax

1. For the purposes of Article 4, paragraph 1, of the Protocol "direct taxes" shall embrace all direct taxes levied by the Federal Government, by a "Land" or any other "Gebietskörperschaft" (regional or local authority). In particular, "direct taxes" shall include:

- (a) "Einkommensteuer" (Körperschaftsteuer) (income tax/corporation tax);
- (b) "Gewerbesteuer" (trade tax);
- (c) "Vermögensteuer" (property tax);
- (d) "Grundsteuer" (land tax).

2. On the basis of Article 4 of the Protocol, the Organisation shall also be exempt from "Grunderwerbsteuer" (land transfer duty).

3. Vehicles and trailers registered in the name of the Organisation shall be exempt from motor vehicle tax on application.

Article 4

Exonération d'impôts

1. Au sens de l'article 4, paragraphe 1 du Protocole, les impôts directs comprennent tous les impôts directs perçus au niveau fédéral, par un «Land» ou par une autre «Gebietskörperschaft» (autorité régionale ou locale). Les impôts directs sont notamment:

- a) «Einkommensteuer» (Körperschaftsteuer) (impôt sur le revenu/impôt sur les sociétés);
- b) «Gewerbesteuer» (patente);
- c) «Vermögensteuer» (impôt sur la fortune);
- d) «Grundsteuer» (impôt foncier).

2. L'Organisation est également exonérée, sur la base de l'article 4 du Protocole, de la «Grunderwerbsteuer» (taxe sur les mutations immobilières).

3. Sur demande, les véhicules à moteur et leurs remorques immatriculés au nom de l'Organisation sont exonérés de la taxe sur les véhicules à moteur.

Artikel 5

Erstattung von Steuern

In Anwendung des Artikels 4 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer auf Antrag die der Organisation von den Unternehmern gesondert in Rechnung gestellte Umsatzsteuer für deren Lie-

Article 5

Reimbursement of taxes

Pursuant to Article 4, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall, upon request, refund to the Organisation out of revenue from turnover tax, turnover tax specifically charged to the Organisation by undertakings in respect of deliveries and

Article 5

Remboursement des impôts

En application de l'article 4, paragraphe 2 du Protocole, l'administration fédérale des finances rembourse à l'Organisation, sur demande, par prélèvement sur le produit de l'impôt sur le chiffre d'affaires, le montant de l'impôt qui lui a été facturé à part par

ferung und sonstige Leistungen an die Organisation, wenn diese Umsätze ausschließlich für die amtliche Tätigkeit der Organisation bestimmt sind. Voraussetzung ist, daß der für diese Umsätze geschuldete Steuerbetrag im Einzelfall 50,— Deutsche Mark übersteigt und von der Organisation an die Unternehmer bezahlt worden ist. Mindert sich der erstattete Steuerbetrag nachdrücklich, so unterrichtet die Organisation das Bundesamt für Finanzen hiervon und zahlt den Minderingbetrag zurück.

In Anwendung des Artikels 4 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen auf Antrag der Organisation ferner die im Preis enthaltene Mineralölsteuer insbesondere für Benzin, Dieseldieselkraftstoff und Heizöl, wenn der Steuerbetrag im Einzelfall 50,— DM übersteigt.

Artikel 6

Veräußerung von Waren

(1) Wird ein Gegenstand, den die Organisation für ihre amtliche Tätigkeit erworben oder eingeführt hat und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihr Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 4 Absatz 2 oder Artikel 5 des Protokolls gewährt worden ist, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet oder übertragen, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis oder bei unentgeltlicher Abgabe oder Übertragung dem Zeitwert des Gegenstands entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Abgabe oder Übertragung des Gegenstands geltenden Steuersatzes ermittelt werden.

(2) Die von der Organisation unter den in Artikel 5 des Protokolls genannten Bedingungen zollfrei eingeführten Waren dürfen nur dann entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet oder übertragen werden, wenn die zuständige Zollstelle vorher unterrichtet und die entsprechenden Zölle bezahlt worden sind. Die zu entrichtenden Zölle werden auf der Grundlage des Zeitwerts dieser Waren berechnet.

Artikel 7

Arbeitserlaubnis, Aufenthaltserlaubnis, Meldepflicht

Die Bediensteten des Amtes, die ihre Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland ausüben,

a) benötigen keine Arbeitserlaubnis;

other services performed by them insofar as such transactions are performed exclusively in connection with the official activities of the Organisation. Such reimbursement shall be made only if the amount of tax due for an individual transaction exceeds DM 50 and has been paid by the Organisation to the undertaking. If the amount of tax reimbursed is subsequently reduced, the Organisation shall notify the Federal Finance Office and repay the amount of the reduction.

Pursuant to Article 4, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall also, at the request of the Organisation refund the tax on hydrocarbons included in prices in respect, in particular, of petrol, diesel fuel and heating oil where the amount of tax due for an individual transaction exceeds DM 50.

Article 6

Disposal of goods

1. If an article purchased or imported by the Organisation for the exercise of its official activities in respect of which exemption from turnover tax or importation turnover tax has been granted pursuant to Article 4, paragraph 2, or Article 5 of the Protocol is disposed of, hired out or transferred whether in return for payment or free of charge, the amount of the turnover tax or importation turnover tax corresponding to the selling price or, in the case of disposal or transfer free of charge, the amount of such tax corresponding to the current value of the article, shall be paid to the Federal Finance Office. For the sake of simplicity, the amount of tax payable may be determined by applying the taxation rate applicable at the time of disposal or transfer of the article.

2. Goods imported by the Organisation under the conditions laid down in Article 5 of the Protocol may not be disposed of, hired out or transferred whether in return for payment or free of charge unless the appropriate customs authority has been notified beforehand and the relevant duties have been paid. The duties payable shall be calculated on the basis of the current value of the goods.

Article 7

Work permit, residence permit, compulsory registration

Employees of the Office exercising their functions in the Federal Republic of Germany:

(a) shall not require a work permit;

les chefs d'entreprise pour les marchandises qu'ils lui ont livrées et les autres prestations qu'ils lui ont fournies, à condition toutefois que ces transactions aient été effectuées exclusivement pour lui permettre d'exercer ses activités officielles. Le montant de l'impôt dû au titre de ces transactions doit être supérieur à 50 DM dans chaque cas et avoir été versé par l'Organisation aux chefs d'entreprise. Si le montant de l'impôt remboursé est réduit ultérieurement, l'Organisation le notifie à l'administration fédérale des finances et rembourse la différence.

En application de l'article 4, paragraphe 2 du Protocole, l'administration fédérale des finances rembourse également à l'Organisation, à sa demande, le montant des taxes sur les hydrocarbures incluses dans le prix des produits pétroliers, en particulier pour l'essence, le gas oil et le mazout, si ce montant dépasse 50 DM dans chaque cas.

Article 6

Cession de biens

1. Si un objet acquis ou importé par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles en exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation en vertu des dispositions de l'article 4, paragraphe 2 ou de l'article 5 du Protocole est cédé, loué ou transféré à titre gratuit ou onéreux, la partie de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation qui correspond au prix de vente ou, en cas de cession ou de transfert à titre gratuit, à la valeur actuelle de l'objet, doit être versée à l'administration fédérale des finances. Le montant de l'impôt à acquitter peut, pour simplifier, être calculé sur la base du taux de l'impôt en vigueur au moment de la cession ou du transfert de l'objet.

2. Les produits qui sont importés par l'Organisation dans les conditions prévues à l'article 5 du Protocole ne peuvent être cédés, loués ou transférés que ce soit à titre gratuit ou onéreux, sans que notification en ait été faite au préalable au bureau de douane compétent et que les droits y afférents aient été acquittés. Les droits à acquitter sont calculés sur la base de la valeur actuelle de ces produits.

Article 7

Permis de travail, permis de séjour, enregistrement obligatoire

Les agents de l'Office qui exercent leurs fonctions dans la République fédérale d'Allemagne:

a) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de travail;

b) benötigen keine Aufenthaltserlaubnis und unterliegen nicht den Vorschriften über die Meldepflicht für Ausländer, sofern sie den in Artikel 8 Absatz 2 genannten Ausweis besitzen; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.

(b) shall not require a residence permit and shall not be subject to the provisions governing aliens' registration provided that they hold the personal identity card referred to in Article 8, paragraph 2; the same shall apply to members of their families forming part of their household.

b) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement des étrangers, à condition qu'ils possèdent la carte d'identité visée à l'article 8, paragraphe 2; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer.

Artikel 8

Mitteilung der Personaleinstellungen, Ausweise

(1) Die Organisation unterrichtet die Regierung über den Dienstantritt von Bediensteten des Amts oder die Arbeitsaufnahme von Sachverständigen der Organisation und deren Ausscheiden aus dem Dienst. Außerdem übermittelt die Organisation der Regierung in regelmäßigen Abständen eine Liste aller Bediensteten und Sachverständigen. Sie gibt in jedem einzelnen Fall an, ob die betreffende Person deutscher Staatsangehöriger ist.

(2) Die Bediensteten des Amts, die ihre Tätigkeit in München oder Berlin ausüben, und die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen müssen im Besitz eines von der Organisation ausgestellten Ausweises sein, in dem Name, Geburtstag und -ort, Staatsangehörigkeit sowie Nummer des Reisepasses oder des nationalen Personalausweises (nur bei Ausländern) angegeben sind und der mit Paßbild und Unterschrift versehen ist.

Article 8

Notification of appointments, personal identity cards

1. The Organisation shall notify the Government when an employee of the Office or an expert of the Organisation takes up or relinquishes his duties. Furthermore, it shall periodically send the Government a list of all the employees of the Office and experts of the Organisation. It shall in each case indicate whether or not the person concerned is a German national.

2. Employees of the Office exercising their functions in Munich or Berlin and members of their families forming part of their household shall hold a personal identity card issued by the Organisation stating name, date and place of birth, nationality and number of passport or of national identity card (aliens only), and bearing a photograph and signature.

Article 8

Notification des nominations, cartes d'identité

1. L'Organisation informe le Gouvernement de l'entrée en fonctions des agents de l'Office et des experts de l'Organisation, ainsi que de la cessation de leurs fonctions. En outre, elle envoie périodiquement au Gouvernement la liste de tous les agents de l'Office et des experts de l'Organisation. Elle indique dans chaque cas s'il s'agit ou non d'un citoyen de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les agents de l'Office exerçant leur activité à Munich ou à Berlin et les membres de leur famille vivant à leur foyer possèdent une carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation, mentionnant leurs nom, date et lieu de naissance, leur nationalité, ainsi que le numéro de leur passeport ou de leur carte nationale d'identité (pour les étrangers seulement) et comportant une photographie et leur signature.

Artikel 9

Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz

Deutschen Staatsangehörigen und den in Artikel 22 Buchstabe b des Protokolls genannten Personen stehen die in den Artikeln 12, 13, 14 Buchstaben b, e und g sowie in Artikel 15 Buchstabe c des Protokolls bezeichneten Vorrechte und Immunitäten nicht zu.

Article 9

Nationals and permanent residents

German nationals and persons referred to in Article 22, sub-paragraph (b), of the Protocol shall not enjoy the privileges and immunities laid down in Articles 12, 13, 14, sub-paragraphs (b), (e) and (g) and Article 15, sub-paragraph (c), of the Protocol.

Article 9

Nationaux et résidents permanents

Les nationaux allemands et les personnes visées à l'article 22, lettre b) du Protocole ne jouissent pas des privilèges et immunités visés aux articles 12 et 13, à l'article 14, lettres b), e) et g), ainsi qu'à l'article 15, lettre c) du Protocole.

Artikel 10

Flagge und Emblem

Die Organisation ist berechtigt, an ihren Räumlichkeiten und an den Fahrzeugen, die sie für ihre amtliche Tätigkeit benutzt, Flagge und Emblem zu zeigen.

Article 10

Flag and emblem

The Organisation shall be entitled to display its flag and emblem on its premises and on vehicles used for its official activities.

Article 10

Drapeau et emblème

L'Organisation est autorisée à arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux, ainsi que sur les véhicules qu'elle utilise pour ses activités officielles.

Artikel 11

Räumlichkeiten der Organisation in München

(1) Bis das Amt in dem in Absatz 2 genannten Dienstgebäude untergebracht wird, mietet die Organisation Diensträume in dem in München, Rosenheimer Straße 30, gelegenen Motoramahaus an.

Article 11

Premises of the Organisation in Munich

1. Until such time as the Office is accommodated in the building referred to in paragraph 2, the Organisation shall lease offices in the Motorama building situated in Munich at Rosenheimer Straße 30.

Article 11

Locaux de l'Organisation à Munich

1. Jusqu'à ce que l'Office soit installé dans le bâtiment visé au paragraphe 2, l'Organisation loue des bureaux dans l'immeuble Motoramas à Munich, Rosenheimer Straße 30.

(2) Für die endgültige Unterbringung des Amtes läßt die Bundesrepublik Deutschland auf einem in München an der Erhardtstraße gelegenen und auf dem beigefügten Plan *) eingezeichneten Gelände, für das ihr der Freistaat Bayern und die Stadt München das Gesamterbbaurecht bestellt haben, ein Gebäude errichten. Die Übertragung des Erbbaurechts von der Bundesrepublik Deutschland auf die Organisation wird Gegenstand eines Vertrags sein.

Artikel 12

Räumlichkeiten der Dienststelle Berlin

Die Dienststelle Berlin des Amtes wird gemäß dem Abkommen zwischen der Regierung und der Organisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Amtes in dem in Berlin gelegenen Gebäude des ehemaligen Reichspatentamts untergebracht.

Die Art und Weise der Überlassung eines Teils dieses Gebäudes an die Organisation wird in einem Zusatzabkommen zu dem genannten Abkommen geregelt.

Artikel 13

Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten

Die Räumlichkeiten im Sinne des Artikels 1 des Protokolls sind das Gebäude und die Gebäudeteile, die von der Organisation zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit genutzt werden. Der Präsident des Amtes übermittelt der Regierung einen Plan dieser Räumlichkeiten.

Artikel 14

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Parteien nicht unmittelbar beigelegt werden können, können von jeder Partei einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Artikel 23 Absatz 4 und Artikel 24 des Protokolls finden dabei Anwendung.

Artikel 15

Änderung

Auf Wunsch der Regierung oder der Organisation finden Konsultationen über die Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens statt.

Artikel 16

Berlin-Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung gegenüber der Organisation

2. For the definitive accommodation of the Office, the Federal Republic of Germany shall construct a building on a site situated in Munich at Erhardtstrasse, as defined in the plan annexed hereto in respect of which a building lease ("Gesamterbbaurecht") shall have been granted to it by the Free State of Bavaria and the City of Munich. The transfer of the lease from the Federal Republic of Germany to the Organisation shall be governed by an agreement.

Article 12

Premises of the Berlin sub-office

The Berlin sub-office of the Office shall, pursuant to the Agreement between the Government and the Organisation on the setting up of the Berlin sub-office, be accommodated in the building of the former National Patent Office (Reichspatentamt) situated in Berlin.

The arrangements whereby a part of this building shall be transferred to the Organisation shall be laid down in an Additional Agreement to the above-mentioned Agreement.

Article 13

Inviolability of premises

The premises within the meaning of Article 1 of the Protocol shall be the building and parts of buildings occupied by the Organisation for the performance of its official activities. The President of the Office shall communicate to the Government plans of these premises.

Article 14

Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal. Article 23, paragraph 4, and Article 24 of the Protocol shall apply.

Article 15

Modifications

At the request of the Government or of the Organisation, consultations shall take place on the implementation or modification of this Agreement.

Article 16

Berlin clause

This Agreement shall also apply to the Land Berlin unless the Government informs the Organisation to the

2. Pour l'installation définitive de l'Office, la République fédérale d'Allemagne fait procéder à la construction d'un immeuble sur un terrain situé à Munich, Erhardtstrasse, et délimité sur le plan joint en annexe, sur lequel lui a été concédé un droit emphytéotique global (Gesamterbbaurecht) par l'Etat libre de Bavière et la ville de Munich. Le transfert du droit emphytéotique de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation fera l'objet d'un contrat.

Article 12

Locaux de l'agence de Berlin

Conformément à l'accord entre le Gouvernement et l'Organisation relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office, l'agence de Berlin de l'Office est installée dans l'immeuble de l'ancien Office allemand des brevets (Reichspatentamt) sis à Berlin.

Les modalités de la mise à la disposition de l'Organisation d'une partie de cet immeuble sont fixées par un accord additionnel audit accord.

Article 13

Inviolabilité des locaux

Les locaux au sens de l'article 1^{er} du Protocole sont les bâtiments et parties de bâtiment occupés par l'Organisation pour exercer ses activités officielles. Le Président de l'Office notifie au Gouvernement un plan de ces locaux.

Article 14

Règlement des différends

Lorsqu'un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord ne pourrait être réglé directement par les parties contractantes, chaque partie peut soumettre ce différend à un tribunal d'arbitrage. L'article 23, paragraphe 4 et l'article 24 du Protocole sont d'application.

Article 15

Modification

A la requête du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations ont lieu sur l'application ou la modification du présent accord.

Article 16

Clause relative à Berlin

Le présent accord s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouverne-

*) Von der Veröffentlichung des Planes wurde abgesehen.

innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

contrary within three months of its entry into force.

ment à l'Organisation dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Artikel 17

Inkrafttreten und Geltungsdauer

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es gilt so lange, wie das Übereinkommen und das Protokoll in der Bundesrepublik Deutschland in Kraft sind.

Article 17

Entry into force and duration

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall apply for as long as the Convention and the Protocol remain in force in the Federal Republic of Germany.

Article 17

Entrée en vigueur et validité

Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature. Il est valable aussi longtemps que la Convention et le Protocole sont en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne.

GESCHEHEN zu München am neunzehnten Oktober neunzehnhundert-siebenundsiebzig in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Munich this nineteenth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-seven in two originals in the English, French and German languages, the three texts being equally authentic.

FAIT à Munich, le dix-neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-sept en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

For the Government
of the Federal Republic of Germany

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne

Günther v a n W e l l

Für die
Europäische Patentorganisation
For the European Patent Organisation
Pour l'Organisation européenne des
brevets

v a n B e n t h e m

Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Mali
über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit

Vom 20. Februar 1978

In Bamako ist am 11. Oktober 1977 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 11 Abs. 1

am 11. Oktober 1977

in Kraft getreten; es wird nachstehend mit zwei Briefwechseln vom gleichen Tage veröffentlicht.

Bonn, den 20. Februar 1978

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Böll

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Mali —

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Wirtschaftlichen und Technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) In diesem Rahmen können sie Übereinkünfte über Vorhaben der Wirtschaftlichen und Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

(1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt und insbesondere die Errichtung von Schulen, Lehrwerkstätten, Einrichtungen der Fach- und Berufsausbildung und anderen Einrichtungen in Mali fördert, Lehrer und Fachkräfte entsendet und Ausrüstungsmaterial bereitstellt;
- b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut; das Verfahren zur Durchführung der Studien wird Gegenstand eines Briefwechsels zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali sein;
- c) Sachverständige für besondere Aufgaben nach Mali entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
- d) der malischen Regierung Berater zur Verfügung stellt;
- e) die Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Einrichtungen beider Länder durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung im Hoheitsgebiet von Mali.

Artikel 3

(1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Fortbildung von Führungskräften, malischem Fachpersonal und Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land sicherstellt; die diesbezüglichen Kosten für Hin- und Rückreise gehen zu Lasten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- b) malischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen technischen Hilfe gefördert werden, vermittelt.

(2) Die Regierung der Republik Mali erkennt gemäß ihren einschlägigen Rechtsvorschriften die von malischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland erworbenen Diplome und Bescheinigungen über Praktika entsprechend ihrem fachlichen Niveau und nach von beiden Seiten festgelegten Maßstäben an.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mali

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Mali die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) ist den Fachkräften bei der Beschaffung geeigneter Wohnungen behilflich, wobei die Kosten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und/oder den Fachkräften zu tragen sind;
- c) befreit die im Rahmen dieses Abkommens für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Gebühren für Lagerung im Hoheitsgebiet von Mali;
- d) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
- e) bestimmt und übernimmt die Kosten für das jeweils erforderliche malische Fach- und Hilfspersonal;
- f) sorgt dafür, daß die Fachkräfte nach angemessener Zeit durch malische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit die malischen Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Vertretung in der Republik Mali genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet

haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für deren ausbildungsgerechte Einstufung und entsprechende Bezahlung im Rahmen der diesbezüglichen malischen Rechtsvorschriften;

- g) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß sich die nach Mali entsandten Fachkräfte in ihrem Dienst- oder Arbeitsvertrag verpflichten,

- a) nach besten Kräften zur Erreichung der im Rahmen dieses Abkommens und der Übereinkünfte über die Vorhaben festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Mali einzumischen und auf jede Handlung, Erklärung und Mitteilung zu verzichten, die eine Beeinträchtigung der Republik Mali und ihrer Einrichtungen darstellen könnte;
- c) die Gesetze der Republik Mali zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie im Rahmen ihrer Dienst- oder Arbeitsverträge beauftragt sind, auszuüben und
- e) mit den amtlichen Stellen von Mali vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die Familienmitglieder der Fachkräfte über ihre Verpflichtung zur Beachtung der Bestimmungen von Absatz 1 Buchstaben b und c unterrichtet werden.

(3) Die Regierung der Republik Mali kann die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit beantragen. In diesem Fall wird sie frühzeitig mit der deutschen Vertretung in der Republik Mali Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen.

In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Mali unter Darlegung der Gründe aufnehmen.

In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

(4) Lebenslauf und berufliche Unterlagen der Fachkräfte werden der Regierung der Republik Mali zur vorherigen Zustimmung unterbreitet. Hat die Regierung der Republik Mali nicht innerhalb von zwei Monaten ihre Ablehnung bekundet, so gilt die Zustimmung als erteilt.

Im Falle der Ablehnung seitens der Regierung der Republik Mali schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland so bald wie möglich einen neuen Bewerber vor.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Republik Mali

- a) gewährt den Fachkräften sowie ihren Familienmitgliedern Hilfe und Schutz;
- b) haftet an Stelle der deutschen Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung

einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe Dritten zufügen. Die Fachkräfte werden insoweit nicht in Anspruch genommen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Republik Mali nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

Durch Beratung zwischen beiden Regierungen wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen, die Regierung der Republik Mali bei der Durchsetzung ihres obengenannten Erstattungsanspruchs gegenüber der Fachkraft zu unterstützen;

- c) verschont die deutschen Fachkräfte und ihre Familienmitglieder von jeder Festnahme oder Haft wegen Handlungen oder Unterlassungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe begehen.

Stellen beide Regierungen einvernehmlich einen Mißbrauch fest, so können die obengenannten Vorrechte auf Antrag der Regierung der Republik Mali aufgehoben werden, wenn beide Regierungen dies vereinbaren.

Darüber hinaus nehmen beide Regierungen auf Antrag einer der beiden Regierungen eine Konsultation auf, um in Fällen, in denen eine deutsche Fachkraft strafrechtlich zur Verantwortung gezogen würde, eine befriedigende Lösung zu finden.

Die Fachkräfte unterliegen im Fall einer unabhängig von ihrer Tätigkeit begangenen strafbaren Handlung den in Mali geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften.

Dies gilt ebenfalls für die in Buchstabe a genannten Personen.

- (2) Die in Absatz 1 Buchstabe c genannten Rechte werden im Interesse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali und nicht zum persönlichen Vorteil der betreffenden Personen gewährt.

(3) Im Fall einer Streitigkeit über die Auslegung der in Absatz 1 Buchstabe b erwähnten Begriffe „Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit“ nehmen beide Regierungen eine Konsultation auf, um diese Streitigkeit in befriedigender Weise zu lösen.

Artikel 7

Die Regierung der Republik Mali

- a) gewährt den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a genannten Personen jederzeit und abgabenfrei die ungehinderte Ein- und Ausreise und erteilt ihnen unentgeltlich die notwendigen Aufenthaltsgenehmigungen; die in Artikel 5 Absatz 4 genannte Zustimmung ersetzt die Arbeitsgenehmigung;
- b) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an Fachkräfte, Planungsbüros und Unternehmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben; es werden jedoch die Steuern und Abgaben für Dienstleistungen, wie z. B. die Abgabe auf Feuerwaffen und die Müllabfuhrgebühr, zugunsten der Gemeinden und Körperschaften erhoben;
- c) gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a genannten Personen bei ihrer erstmaligen Einrichtung in einem Zeitraum von drei Monaten nach ihrem Eintreffen in Mali die abgabenfreie Einfuhr ihrer ge-

brauchten persönlichen Habe und der für ihre Wohnung bestimmten Möbel sowie je Haushalt die Einfuhr eines Kühlschranks, einer Tiefkühltruhe, einer Waschmaschine, eines Herdes, eines Rundfunkgeräts, eines Fernsehgeräts, eines Plattenspielers, eines Tonbandgeräts, übliche Elektrogeräte sowie je Person eines Klimageräts, eines Heizgeräts, eines Ventilators und einer Amateurfoto- und Filmausrüstung;

- d) gewährt die Vergünstigung einer Einfuhr auf Zeit von einem Kraftfahrzeug je Haushalt. Die Dauer der Einfuhr auf Zeit beträgt zwanzig (20) Monate und kann nicht verlängert werden.

Nach Ablauf dieser Frist ist die Fachkraft gehalten, das betreffende Fahrzeug wieder auszuführen oder die nach malischem Recht auf den Restwert des Fahrzeugs erhobenen Gebühren und Abgaben zu zahlen, es sei denn, sie tritt das Fahrzeug an eine Person ab, die die gleichen Vergünstigungen genießt. Die Einfuhr eines weiteren Fahrzeugs unterliegt den gleichen Bedingungen.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die deutschen Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits gemäß Artikel 2 Absatz 1 in der Republik Mali tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a genannten Personen.

Artikel 9

Jede Meinungsverschiedenheit über Auslegung und Anwendung dieses Abkommens wird Gegenstand von Kon-

sultationen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali mit dem Ziel ihrer Beilegung sein.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von drei Jahren; es wird anschließend stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, es sei denn, daß eine der beiden Regierungen es drei Monate vor Ablauf des betreffenden Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits nach Artikel 2 Absatz 1 vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluß weiter.

Artikel 12

Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali vom 2. Dezember 1960 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 11. Oktober 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans-Albrecht Schraepfer

Für die Regierung der Republik Mali
Karim Dembele

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Minister,

ich beehre mich, Sie unter Bezugnahme auf die Verhandlungen über das am heutigen Tage zwischen unseren beiden Regierungen geschlossene Abkommen über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit davon zu unterrichten, daß Paragraph 7 des deutschen Strafgesetzbuchs wie folgt lautet:

„Das deutsche Strafrecht gilt für Taten, die im Ausland gegen einen Deutschen begangen werden, wenn die Tat am Tatort mit Strafe bedroht ist oder der Tatort keiner Strafgewalt unterliegt.

Für andere Taten, die im Ausland begangen werden, gilt das deutsche Strafrecht, wenn die Tat am Tatort mit Strafe bedroht ist oder der Tatort keiner Strafgewalt unterliegt und wenn der Täter

1. zur Zeit der Tat Deutscher war oder es nach der Tat geworden ist oder
2. zur Zeit der Tat Ausländer war, im Inland betroffen und, obwohl das Auslieferungsgesetz seine Auslieferung nach der Art der Tat zuließe, nicht ausgeliefert wird, weil ein Auslieferungersuchen nicht gestellt oder abgelehnt wird oder die Auslieferung nicht ausführbar ist.“

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Hans-Albrecht Schraepfer

Seiner Exzellenz
Oberstleutnant Karim Dembele
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
In Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre National
Koulouba

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihres wie folgt lautenden Schreibens vom 11. Oktober 1977 zu bestätigen:

(Es folgt der Wortlaut des vorstehenden Schreibens.)

Karim Dembele
Oberstleutnant
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
In Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre National

Herrn Hans-Albrecht Schraepfer
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Artikel 6 und 8 des am heutigen Tage zwischen unseren beiden Regierungen unterzeichneten Abkommens über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit folgendes vorzuschlagen:

1. Ist die Zustimmung der Republik Mali zur Entsendung einer nichtdeutschen Fachkraft erfolgt oder gilt sie nach Artikel 5 Absatz 4 des Abkommens über Wirtschaftliche und Technische Zusammenarbeit als gegeben, so findet Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben b und c betreffend deutsche Fachkräfte auf die nichtdeutsche Fachkraft und ihre Familienmitglieder Anwendung.
2. Das oben erwähnte Abkommen gilt auch für die nichtdeutschen Fachkräfte, die beim Inkrafttreten dieses Abkommens bereits nach Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens in der Republik Mali tätig sind. Das gleiche gilt für ihre Familienmitglieder.

Ich bitte Sie, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit den in den Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen bestätigen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Hans-Albrecht Schraepfer

Seiner Exzellenz
Oberstleutnant Karim Dembele
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
In Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre National
Koulouba

Bamako, den 11. Oktober 1977

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihres wie folgt lautenden Schreibens vom 11. Oktober 1977 zu bestätigen:

(Es folgt der Wortlaut des vorstehenden Schreibens.)

Karim Dembele
Oberstleutnant
Minister für Transport und öffentliche Arbeiten
In Vertretung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit
Grand officier de l'Ordre National

Herrn Hans-Albrecht Schraepfer
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

**Bekanntmachung
der Änderungen der Artikel 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 und 32
des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende
Seeschiffahrts-Organisation**

Vom 10. März 1978

Die von der Versammlung der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation am 17. Oktober 1974 beschlossenen Änderungen der Artikel 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 und 32 des Übereinkommens vom 6. März 1948 über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation (BGBl. 1965 II S. 313), zuletzt geändert durch Beschluß vom 28. September 1965 (BGBl. 1968 II S. 1033; 1969 II S. 108), werden nach dessen Artikel 52 für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Mitgliedsstaaten

am 1. April 1978

in Kraft treten. Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. Februar 1978 (BGBl. II S. 247).

Bonn, den 10. März 1978

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Änderungen des Übereinkommens
über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation

Amendments to the Convention
on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Amendements à la Convention
portant création de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime

(Übersetzung)

Article 10

The existing text is replaced by the following:

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote or be eligible for membership on the Council and subject to this the word "Member" in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

Article 10

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Un Membre associé a les droits et obligations reconnus à tout Membre par la Convention, à l'exception du droit de vote et du droit de faire partie du Conseil. Sous cette réserve, le mot «Membre», dans la présente Convention, est considéré, sauf indication contraire du contexte, comme désignant également les Membres associés.

Artikel 10

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Assoziierte Mitglieder haben die aus diesem Übereinkommen erwachsenden Rechte und Pflichten der ordentlichen Mitglieder; sie haben jedoch kein Stimmrecht und können nicht in den Rat gewählt werden; mit dieser Einschränkung gelten auch assoziierte Mitglieder als „Mitglieder“ im Sinne dieses Übereinkommens, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

Article 16

The existing text of paragraph (d) is replaced by the following:

- (d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17.

Article 16

Remplacer le texte actuel de l'alinéa d) par ce qui suit:

- d) Elire les membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17.

Artikel 16

Der gegenwärtige Wortlaut des Buchstabens d wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- d) sie wählt die Mitglieder des Rates gemäß Artikel 17.

Article 17

The existing text is replaced by the following:

The Council shall be composed of twenty-four Members elected by the Assembly.

Article 17

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Le Conseil se compose de vingt-quatre membres élus par l'Assemblée.

Artikel 17

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Rat besteht aus vierundzwanzig von der Versammlung gewählten Mitgliedern.

Article 18

The existing text is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Six shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) Six shall be other States with the largest interest in international sea-borne trade;
- (c) Twelve shall be States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

Article 18

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants:

- a) Six sont des Etats qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) Six sont d'autres Etats qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) Douze sont des Etats qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil.

Artikel 18

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Bei der Wahl der Mitglieder des Rates beachtet die Versammlung folgende Grundsätze:

- a) sechs sind Staaten, die das größte Interesse an der Bereitstellung internationaler Schiffahrtsdienste haben,
- b) sechs sind andere Staaten, die das größte Interesse am internationalen Handel über See haben,
- c) zwölf sind nicht nach Buchstabe a oder b gewählte Staaten, die ein besonderes Interesse am Seetransport oder an der Schifffahrt haben und deren Wahl in den Rat gewährleistet, daß alle größeren geographischen Gebiete der Erde in ihm vertreten sind.

Article 20

The existing text is replaced by the following:

- (a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.
- (b) Sixteen Members of the Council shall constitute a quorum.
- (c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 28

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall consist of all the Members.

Article 31

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 32

This Article is deleted.

Articles 33 through 63 are renumbered accordingly.

Article 20

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

- a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.
- b) Seize membres du Conseil constituent le quorum.
- c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Article 28

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Le Comité de la sécurité maritime se compose de tous les Membres.

Article 31

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Le Comité de la sécurité maritime se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

Article 32

Supprimer cet article.

Renommer les articles 33 à 63 en conséquence.

Artikel 20

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- a) Der Rat wählt seinen Vorsitzenden und gibt sich eine Geschäftsordnung, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht.
- b) Der Rat ist beschlußfähig, wenn sechzehn seiner Mitglieder vertreten sind.
- c) Der Rat tritt, sooft dies zur wirksamen Erledigung seiner Aufgaben erforderlich ist, nach Einberufung durch den Vorsitzenden oder auf Antrag von mindestens vier seiner Mitglieder zusammen; der Zeitpunkt des Zusammentritts ist mindestens einen Monat im voraus bekanntzugeben. Der Tagungsort wird nach Zweckmäßigkeitsgründen bestimmt.

Artikel 28

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Schiffssicherheitsausschuß besteht aus allen Mitgliedern.

Artikel 31

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Schiffssicherheitsausschuß tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wählt alljährlich sein Büro und gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 32

Dieser Artikel entfällt.

Die Artikel 33 bis 63 werden entsprechend umnummeriert.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn
Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 43,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,60 DM (1,10 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,— DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger-Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 325. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 28. Februar 1978, ist im Bundesanzeiger Nr. 49 vom 10. März 1978 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 49 vom 10. März 1978 kann zum Preis von 1,50 DM (zuzügl. Versandgebühren) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 bezogen werden.